

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА  
УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ  
С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**М.А. Шевчук-Черногородова**

Таврическая академия Крымского федерального университета  
им. В. И. Вернадского, Симферополь

В статье раскрываются особенности микросистемы устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения в английском языке, анализируется их лингвокультурологическая специфика.

*Ключевые слова:* английский язык, устойчивые сочетания, цветообозначение, универсальное и специфическое, микросистема.

Данное исследование имеет целью раскрыть этнокультурное своеобразие английского языка, которое отражено в микросистеме устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения (далее УСКЦ): исторические факты и реалии, особенности быта и географического устройства англоязычных регионов, поверья и традиции данного лингвосоциума, а также особенности менталитета, особого восприятия действительности сквозь призму цветового видения.

В современном английском языке фиксируются УСКЦ-библейзмы, отражающие древнюю мудрость человечества, например: *a whited sepulcher* (*гроб повапленный*) со значением 'лицемер, двуличный человек'; *the golden rule* (*золотое правило*) – 'мудрое правило, помогающее всегда и всем' (певоначально звучало следующим образом: «Как хотите, чтоб с вами поступали, так поступайте и вы с ними»).

Некоторые УСКЦ связаны с античной историей и культурой. Например, к античной мифологии восходит УСКЦ *the golden age* – *золотой век*. Данное выражение впервые встречается у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и дни». Автор описывал век Сатурна, когда люди жили, подобно богам, без забот, раздоров, войн и тяжелого подневольного труда. В современном русском языке, например, это выражение традиционно обозначает период расцвета культуры. Однако, в истории Англии *золотым веком* называют XVIII век – период господства классического направления в искусстве, в то время как в России такое название получил XIX век – период творчества великих российских деятелей культуры.

Ряд выражений восходит к басням Эзопа и другим древнегреческим басням или сказкам. Некоторые УСКЦ впервые встречаются в произведениях древнеримских писателей. Выражение Горация *aurea mediocritas* в современном английском языке является УС: *the golden mean* – *золотая середина*.

«По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Число их свыше 100» [Кунин 1996: 217]. Такие УС называются шекспиризмами, и, так как большее

их число встречается в произведениях драматурга лишь однажды, форма их четко фиксирована. Одна из них впервые была употреблена Шекспиром в трагедии «Отелло»: *the green-eyed monster* «чудовище с зелеными глазами», ревность, другая – *the sear, the yellow leaf* старость – в трагедии «Макбет».

В современном английском языке в шекспиризмы могут вноситься некоторые изменения. Примером этому может служить УСКЦ *buy golden opinions* – ‘заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызвать восхищение или уважение’. В современный язык подобные УС вошли в результате переосмысления их метафорического значения.

Кроме Шекспира и другие английские писатели обогатили фразеологический и паремиологический фонды. Среди них Джеффри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт, Чарльз Диккенс и другие. Так, УСКЦ *catch/ take smb red-handed* – ‘застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным’ впервые встречается в романе В. Скотта «Айвенго», а единица *the white man's burden* – «миссия белого человека» (якобы культурная миссия колонизаторов) – выражение Р. Киплинга, назвавшего так одно из своих стихотворений.

Многие УС пришли в английский язык из американского варианта. Такие заимствования относятся к внутриязыковым. Некоторые из таких единиц настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К подобным «американизмам» относятся такие УСКЦ как *a/ the green light* – ‘зеленая улица, свобода действий’; *paint the town red* – ‘предаваться веселью, кутить’ и т.д. Эти обороты можно легко принять за исконно английские, их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников.

Совершенно естественно, что в состав некоторых УС входят американские лексемы, например: *a red cent* ≈ *медный грош*. Очевидно, что название самих денежных единиц, также как и цветообозначение, определяют специфику состава УСКЦ, сравним с русским и французским языками: *гроша медного (ломаного) не стоит* – *ça ne vaut pas un sou* – *not worth a red cent*. Только английское УС несет в себе компонент цветообозначения (red), тогда как русский эквивалент, лишь косвенно указывает на цвет (медный). Национально-маркированными являются и УСКЦ *green power* – ‘власть денег, деньги’; *the long green* – ‘доллары, деньги’, в составе которых колороним *green* указывает на цвет банкнот американской денежной единицы.

Англоязычная форма американских заимствований в британском варианте английского языка полностью исключает перевод. Американские УСКЦ-заимствования, особенно сленгизмы, отличаются яркой образностью и повышенной экспрессивностью.

Ряд УСКЦ, несущие обозначения географических объектов, являются примером проявления специфического в составе корпуса УСКЦ: *the Green Mountain State* – *штата зеленых гор* (прозвище штата Вермонт); *the Blue Grass State* – *пырейный (или кукурузный) штат* (прозвище штата

Кентукки); *the silver streak* – серебряная полоса (прозвище Ла-Манша); *the Blue Hen State* – штат голубой курочки (прозвище штата Делавер); *the Black Belt* – черный пояс, южные районы США, где преобладает негритянское население; *Gretna Green* – Гретна-Грин (название деревни на границе с Шотландией, где убежавшие влюбленные могли обвенчаться без предоставления соответствующих документов), *the Great White Way* – Великий белый путь (часть Бродвея, вдоль которой расположены театры). Отметим, что только в английском языке отмечается целый ряд подобных географических УСКЦ.

Самым крупным гнездом УСКЦ в количественном отношении являются УС с колоронимом *black*. В него входят следующие национально маркированные единицы:

✓ *a black pudding* кровяная колбаса или *blood pudding*: УС впервые фиксируется в англоязычных источниках в 1868, появившееся, возможно под влиянием немецкой лексемы *Blutwurst*. Данная устойчивая единица отражает традицию подавать на завтрак кровяную колбасу в Объединенном королевстве, Ирландии и Канадских провинциях.

✓ *Black Friday* – ‘черная пятница, пятница, в которую произошло какое-л. бедствие’. Это УСКЦ появилось в результате событий, имевших место в пятницу, 24 сентября 1869 г. в США. В этот день произошел финансовый кризис вследствие спекуляций небольшой группы экономистов. В дальнейшем и другие крупные финансовые проблемы выпадали на пятницу, таким образом, представление о пятнице как о дне финансового кризиса переросло в представление о пятнице как о дне любого бедствия.

✓ *a black sheep* – ‘паршивая овца, позор семьи’ хранит следы старого поверья, согласно которому в XVIII и XIX вв. считалось, что черная овца отмечена печатью дьявола. Следует отметить и тот факт, что шерсть черной овцы считается коммерчески невыгодной. УСКЦ *a black sheep* является частью пословицы «*There is a black sheep in every flock*».

✓ *the Black and Tans* – ‘чернопегие’ хранит знание об исторических событиях: английские карательные отряды, принимавшие в 1920 г. участие в подавлении ирландского движения шинфейнеров были прозваны «чернопегими» из-за их формы – чёрных фуражек и желтовато-коричневых мундиров.

✓ *the Black prince* – Черный принц – прозвище Эдуарда, принца Уэльского, сына короля Эдуарда III (1330 – 76), прозванного так потому, что он носил черные латы.

Ассоциативное поле цветообозначения *black* в микросистеме УСКЦ английского языка

Цвета угля, сажи	(as) <i>black as a crow (as a crow's wing, as a raven, as a raven's wing, as coal, as ebony, as ink, as 'et, as my hat, as night, as soot, as the ace of spades, as your boots или lat)</i> чёрный как сажа, чёрный как вороново крыло, как смоль, как уголь; (as) <i>black as coals (или sloes)</i> чёрные как угольки (о глазах); <i>black gold</i> «чёрное золото», нефть; <i>black diamonds</i> «черное золото», каменный уголь.
------------------	--

Темный, в противоположность более светлому	<b>black pudding</b> кровяная колбаса; <b>a black swan</b> «черный лебедь», большая редкость; <b>wash a blackamoor (или an Ethiopian) white</b> заниматься безнадежным делом, пытаться сделать невозможное; <b>a black sheep</b> «паршивая овца», позор семьи, негодяй; (as) <b>black as hell (as jet, as my или your hat, as night, as mid-night, as pitch, print или the grave, австрал. as a burnt log, as the inside of a cow или dog)</b> совершенно темно. непроглядная тьма, тьма кромешная; ~ хоть глаз выколи.
Потемневший, принявший темную окраску	<b>black and blue</b> в синяках; <b>a black eye</b> подбитый глаз, синяк под глазом; ≈ фонарь под глазом.
Мрачный, безотрадный, тяжелый	<b>paint smb black</b> чернить кого-либо, изображать кого-либо в черных красках; <b>paint smth in black colors</b> рисовать что-л. мрачными красками, представлять что-л. в мрачном свете, сгущать краски; <b>things look black</b> дела плохи, дело принимает неважный оборот; (as) <b>black as hades (as ink или as night)</b> безрадостный, беспросветный; в тёмном свете; (as) <b>black as night (as sin, thunder или as a thunder cloud)</b> мрачнее тучи, туча-тучей; <b>black (или dark) comedy</b> «черная» комедия; <b>black-letter day</b> неудачный, несчастливый день; трагический день.
Злой, сердитый, коварный	<b>a black look</b> хмурый, злобный взгляд; <b>look black</b> выглядеть сердитым, мрачным, хмуриться; <b>the black man</b> злой дух, дьявол, сатана; <b>black in the face</b> багровый (от усилий или раздражения).
Имеющий магическую силу	<b>black magic</b> черная магия; <b>the black art</b> чернокнижие, черная магия.
Незаконный, нелегальный	<b>black market</b> черный рынок; <b>black money</b> незаконно заработанные деньги, не объявленные для налогообложения.
Темнокожий	<b>black and tan</b> обслуживающий как чёрных, так и белых; <b>the Black Belt</b> южные районы США, где преобладает негритянское население; <b>black ivory</b> «черная слоновая кость» (так называли работоторговцы негров-рабов).
Прибыльный	<b>be in the black</b> вести дело прибыльно, получать прибыль, доход; <b>climb (get или go) into the black</b> (начать) давать прибыль, стать рентабельным.
Черное, как абстракция в противопоставлении белому	<b>black or white</b> чёрное или белое; <b>prove (или swear) that black is white</b> пытаться выдать черное за белое, говорить заведомую ложь; <b>two blacks do not make a white</b> чужим грехом своего не искупишь; <b>call (или make) white black (т.ж. turn white into black)</b> называть белое чёрным, утверждать что-л. вопреки очевидности.
Закоренелый, отъявленный	<b>of the blackest (или deepest) dye</b> отъявленный, прожженный, закоренелый; ≈ до мозга костей.

Очевидно, что ядерными значениями в данном гнезде УСКЦ являются значения: цвета угля, сажи; темный, в противоположность более светлому; мрачный, безотрадный, тяжелый.

Белый цвет в УСКЦ английского языка такие положительные качества

человека, как честность, порядочность: *to have white hands* – ‘иметь чистую совесть, незапятнанную репутацию’; *white lie* – ‘невинная ложь’. УСКЦ *a white man* – ‘порядочный, честный, благовоспитанный человек’, ‘прекрасный человек’, первоначально американское, отражает отношение правящих классов к народам небелой расы.

УСКЦ *a white elephant* – ‘обременительное или разорительное имущество’, ‘обуза’ – транслирует поверье о том, что король Сиам, желая разорить кого-либо из своих поданных, дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого. С одной стороны – это было проявление королевской милости, т.к. белый слон ассоциировался с рождением Будды, матери которого он принес белый цветок лотоса, с другой же стороны, священному животному возбранялось работать, а содержать его полагалось в наилучших условиях. Так и закрепилось это значение разоряющего и никому не нужного предмета в семантике УСКЦ.

Употребление устойчивого сочетания *show the white feather* – ‘струсить, смалодушничать’ (дословно: ‘показать белое перо’) фиксируется с 1785 г. и уходит корнями в петушинные бои: белое перо в хвосте бойцового петуха считалось признаком плохой породы. Следует отметить, что в Англии и в Австралии получение белого пера означало обвинение в трусости, его обычно присылали людям, уклоняющимся от военной службы.

УС *the red, white and blue* – английский флот и армия образован на основе синекдохи по цветам национального трехцветного флага Великобритании, состоящего из трех крестов: белый крест Святого Андрея на синем поле, символ Шотландии, красный прямой крест Святого Георгия, который считается небесным покровителем англичан, третий красный диагональный крест, представляющий Ирландию и ее покровителя Святого Патрика.

Гнездо УС с компонентом *red* также представлено национально-маркированными единицами. Например, УСКЦ *a thin red line* – ‘небольшая группа отважных людей, защищающих местность или принципы, не уступающие своих позиций’, был впервые использован в 1877 году В. Расселом; имелись в виду британские войска в период крымской войны, носившие красную униформу.

УС *red-brick university* означает ‘краснокирпичный’, ‘новый’ университет’ в отличие от «старых» (*blue-brick universities*) – Кембриджского и Оксфордского, построен из красного кирпича. В этих университетах, появившихся после второй мировой войны, готовят также специалистов для местной промышленности.

Исторический факт, указывающий на то, что британские владения обозначались на английских географических картах красным цветом, зафиксирован в семантике УСКЦ *all-red route* – ‘британский имперский торговый тракт’.

УСКЦ *red tape* – ‘волокита, бюрократизм, канцелярский формализм’ (отсюда *red-tapish, red-tapist*) – указывает на специфику английского делопроизводства: красной тесьмой прошивают документы в английских государственных учреждениях.

УСКЦ *a red herring* – ‘отвлекающий маневр’ (дословно: ‘красная селедка’) происходит от глагольной единицы *drag a red herring across the path* – ‘намеренно вводить в заблуждение, сбивать с толку’, что буквально означает ‘волочить по земле мешок с копчеными селедками’. Это выражение происходит из охотничьей отрасли: копченая селедка использовалась в Англии, чтобы создать искусственный след при тренировке охотничьих собак, который сбивал бы их со следа.

Специфический компонент прослеживается в УСКЦ *a red dog poker* – покер, где игрокам раздают семь карт. В настоящее время популярность этого вида покера в казино сильно снизилась, уступив место он-лайн казино, в которых практикуется эта азартная игра.

Следует отметить, серию метонимических УС из финансовой сферы с компонентом *red*: *be in the red* – ‘быть в долгу’, *come out of the red* – ‘выпутаться из долгов’, *go into the red* – ‘приносить дефицит’, *put in the red* – ‘привести к банкротству’, отражающую исторические данные о том, что раньше в банковских счетах сумма задолженности должна была быть обозначена цифрами красного цвета. В результате метонимического переосмысления в этих УС *red* приобрело значение ‘долг, задолженность, дефицит’.

Зафиксированы такие специфические УС с компонентом *blue*, как:

✓ *the blue-sky law* – закон, регулирующий выпуск и продажу акций и ценных бумаг – закон, впервые принятый в штате Канзас в 1911 г. и направленный против выпуска и продажи дутых акций и фальшивых ценных бумаг;

✓ *blue law* – пуританский закон – один из пуританских законов, принятых в первой половине XVIII в. в штате Коннектикут;

✓ *blue noses* «носиневишие носы» – прозвище канадцев, особенно из Новой Шотландии, данное им с намеком на суровый климат Новой Шотландии;

✓ *the Blue and the Gray* – «синие и серые» – армии северных и южных штатов в гражданской войне в США 1861 – 65 гг., названные так по цвету своей формы;

✓ *the light blues* – «голубые» спортивные команды Кембриджа и *the dark blues* – «синие» спортивные команды Оксфорда, также созданные на основе синекдохи по цвету одежды.

Отметим английские УС с компонентом *green*: *a green hand, a fresh hand* – ‘неопытный человек, неопытный работник, новичок’ – здесь общее значение УС семантически соотносится со словом свободного употребления *green* – ‘«молодой, неопытный, доверчивый»; *green room* – ‘артистическая’ – начиная с XVII в. в английских театрах артистические уборные были зеленого цвета.

Примером отражения реалий, присущих жизни англичан служит УСКЦ *yellow dog contract* – обязательство не вступать в профсоюз (Labor Union) и не участвовать в борьбе за свои права, которое должен дать рабочий при поступлении на работу, или же обещание выйти из профсоюза, если он является его членом. Подобными мерами активно пользовались работодатели

до 1930 г., однако объявить их вне закона так и не удалось.

Исследование УСКЦ подтверждает, что статус цвета, его позитивные и негативные коннотации тесно связаны с этническим цветовым менталитетом. Цветовосприятие и цветопредставление включают основные области жизнедеятельности этноса. Специфика восприятия действительности сквозь призму разных цветов обусловлена особенностями национального мышления, самобытностью природной среды и материальной культуры, неодинаковым выбором точек референции, а также лексическими и грамматическими особенностями английского языка (См.: [Шевчук-Черногородова 2011]).

Проведенный анализ ассоциативных полей наиболее частотных цветообозначений позволяет отметить, что не все компоненты-колоронимы английского языка функционируют в своем первичном значении цвета; во многих случаях они несут символическое значение или же подвергаются некоему семантическому сдвигу.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс. 1996. – 381 с.
2. Шевчук-Черногородова М.А. Лингвокультурологическая специфика устойчивых сочетаний с компонентами цветообозначения в русском, английском и французском языках: Дис. ... канд. филол. наук / М.А. Шевчук-Черногородова; Донецкий гос. ун-т. – Донецк [б.и.], 2011. – 276 с. – На правах рукоп.
3. Kay P. The World Color Survey / P. Kay, B. Berlin, L. Maffi, W. R. Merrifield // Centre for the Study of Language and Information, 2003.

#### ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

4. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20000 фразеологических единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
5. Частотный словарь. Английские слова в порядке встречаемости в речи от 1 до 1000 [Электронный ресурс] – URL: [http://4flaga.ru/d\\_1\\_1000.html](http://4flaga.ru/d_1_1000.html)
6. *Oxford's Learner's Dictionary of English Idioms*. – Oxford: *Oxford Uni. Press*, 1997. – 1428 p.
7. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=red>

### **LINGVOCULTUROLOGICAL SPECIFICS OF THE FIRM UNITS WITH THE COLOR COMPONENT IN ENGLISH**

**M. A. Shevchuk-Chernogorodova**

Tavrada Academy, Crimean Federal V.I.Vernadsky University,  
Simferopol

The features of the microsystem of the firm units with the color component in English, their lingvoculturological specifics have been analyzed in the article.

**Key words:** *firm unit, color component, universal and specific components, microsystem.*

*Об авторе:*

ШЕВЧУК-ЧЕРНОГОРОДОВА Мария Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Таврической академия Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского, *e-mail:* marushechka@i.ua